

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español
No. 323

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Diciembre, 2020

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

ねんまつねんし 年末年始

しやくしよ 市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(火)～1月3日(日)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「きゆうじつやかんうけつけ」で受け付けます。

→ Tel. 048-775-5111

Fax 048-775-9819

しんりょう 診療

<小児科・内科・外科>

ところ：平日夜間および休日急患診療所

(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(水)～1月3日(日)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

→ Tel. 048-774-2661 / Fax 048-772-1353



Servicios públicos durante el descanso del Fin de Año y del Año Nuevo

Ayuntamiento (y sus oficinas sucursales)

Estarán cerrados desde el 29 de diciembre (mar.) hasta el 3 de enero (dom.) de 2021. Durante estos días, se aceptarán documentos tales como la declaración de matrimonio, divorcio, nacimiento o defunción, en la ventanilla *Kyujitsu-yakan-uketsuke*/ventanilla de recepción para los días festivos y fuera de horario, que está en la entrada norte de la municipalidad de Ageo.

→ Tel.: 048-775-5111 / Fax: 048-775-9819

Atención médica:

Clínica de Emergencia (Pediatría, Medicina interna y Cirugía)

Lugar: Clínica de emergencia en la noche de los días laborables y los días feriados (Midorigaoka 2-1-27, Higashi Hoken Center 3er piso)

Clínica abierta: de 30 de diciembre (miér.) a 3 de enero (dom.)
Horario de recepción: de 9 a 11.30 horas en la sesión matinal y de 1 a 3.30 horas de la tarde

→ Tel.: 048-774-2661 / Fax: 048-772-1353

<歯科年末年始当番医 / Dentistas de guardia en el Fin de Año y Año Nuevo>

診療時間：午前10時～正午 / Horario: 10:00 a.m. ~ mediodía

12月30日(水) 30 de diciembre (miér.)	赤羽歯科 高橋歯科医院 千代歯科医院	Akabane Shika Takahashi Shika lin Chiyo Shika lin	048-774-9811 048-774-7738 048-771-3174
12月31日(木) 31 de diciembre (jue.)	榎本歯科医院 おかだ歯科医院 林歯科医院	Enomoto Shika lin Okada Shika lin Hayashi Shika lin	048-726-1002 048-771-1488 048-774-2895
1月1日(金・祝) 1 de enero (vier. feriado)	市川歯科医院	Ichikawa Shika lin	048-775-5212
1月2日(土) 2 de enero (sáb.)	マチダデンタルオフィス	Machida Dental Office	048-773-8811
1月3日(日) 3 de enero (dom.)	新海歯科医院	Shinkai Shika lin	048-725-2365

* 当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください * Los dentistas están sujetos a modificaciones.

さいたまけんきゅうきゅうでんわそうだん
<埼玉県救急電話相談>

きんきゅうしんりょう ひつよう ちか しんりょうかのう
緊急診療が必要なとき、近くの診療可能な
いりょうきかん じかん でんわ し
医療機関を24時間、電話でお知らせします。Tel. #
7119 または 048-824-4199

しょう ちゅうがっこうにゅうがくつうちしょ
小・中学校入学通知書

ねん がつついたちげんざい しな い じゅうみんどうろく しょう
2021年1月1日現在、市内に住民登録がある小・
ちゅうがっこうにゅうがくたいしょうしゃ がつちゅうじゅん にゅうがくつうちしょ
中学校入学対象者へ、1月中旬に「入学通知書」
(はがき)を送ります。

しょうがっこう
小学校

ねん がつふつか ねん がつついたちう こ
2014年4月2日～2015年4月1日生まれの子ども
ほごしゃ にゅうがくつうちしょ ゆうびん おく
保護者には、入学通知書を郵便で送ります。

ちゅうがっこう
中学校

ねん がつふつか ねん がつついたちう こ
2008年4月2日～2009年4月1日生まれの子ども
ほごしゃ げんざいかよ しょうがっこう とお にゅうがく
保護者には、現在通っている小学校を通して入学
つうちしょ わた
通知書を渡します。

にゅうがくつうちしょ とど じゅうみんどうろく こ
* 入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを
しょう ちゅうがっこう にゅうがく ばあい がくむか しやくしょ
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市役所
7階)に問い合わせてください。

がくむか
→ 学務課

Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう
出入国在留管理庁からのお知らせ

しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう けいさい
これは出入国在留管理庁のサイトに掲載されて
いるリーフレット(やさしい日本語版)からの記事で
す。

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri14_00008.html

詳しくはホームページをご覧ください。



<https://www.ssw.go.jp/>



かいしゃ はたら がいこくじん かた
“会社で働けなくなった外国人の方に”

しんがた しごと
新型コロナウイルスのために、仕事ができなくなった
ぎのうじっしゅうせい がいこくじん かた ひ つつ にほん しごと
技能実習生など外国人の方が、引き続き日本で仕事
ができるよう、しばらくの間、特別に、最大1年間、
はたら とくていかつどう ざいりゅうしかく みと
働くことができる「特定活動」の在留資格を認める
こととしています。

ざいりゅうしかく
<在留資格をもらえる方>

つぎ かた べつ かいしゃ けいやく かた
次の方で、別の会社と契約(注1, 2)した方

かいしゃ い けんしゅう
◇ 会社をやめると言われるなど、研修ができなくな
った技能実習生

<Consulta telefónica de emergencia de la Prefectura de Saitama>

Se ofrecen las 24 horas informaciones de hospitales o clínicas cercanas a su casa donde podrán atenderse en caso de emergencia.
Marque #7119 ó 048-824-4199

Notificación sobre el ingreso al colegio (shougakko o chuugakko)

Si su hijo/a entra en la escuela primaria (shougakko) o en la secundaria básica (chuugakko) en abril de 2021 y está registrado/a en Ageo al 1 de enero de 2021, se les enviará la notificación de ingreso al colegio a mediados de enero.

Escuela primaria: El niño debe haber nacido del 2 de abril, 2014 al 1 de abril de 2015 y a cuyos padres o tutores se les enviará por correo el aviso de admisión.

Escuela secundaria: En caso de la secundaria, el niño debe haber nacido de 2 de abril, 2008 a 1 de abril 2009. El aviso se entrega directamente a su hijo/a en la primaria.

* En los casos siguientes, póngase en contacto con Gakumuka (7º piso de la municipalidad de Ageo)

1 No llega el aviso de admisión aunque está registrado en Ageo

2 Aunque no está registrado en Ageo, quiere que su hijo asista a la escuela pública (primaria y secundaria básica)

→ Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares)
Tel.048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Infomación de la Agencia de Inmigración de Japón

Este artículo es extraído del folleto que está en el sitio web de la Agencia de Inmigración de Japón.

Folleto entero:

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokuka_nri14_00008.html

Para más detalles, véase la página web siguiente:
<https://www.ssw.go.jp/>

“Información sobre apoyo para la continuidad laboral de extranjeros que fueron despedidos, etc”.

Se otorgará el permiso del estatus de residencia de "actividades específicas (conpermiso laboral)" como máximo durante 1 año, como medida especial provisional para que los trabajadores extranjeros puedan reinsertarse laboralmente y continuar trabajando, como en el caso de los aprendices de formación profesional con dificultades para continuar con la capacitación por despido u otro motivo relacionado con el impacto de la propagación de la enfermedad por el nuevo coronavirus (COVID-19).

Destinatarios

Personas que hayan firmado un contrato de empleo (*Nota 1, 2) para insertarse laboralmente o cambiar de trabajo, dentro de las siguientes:

◇ 会社をやめると言われるなど、仕事ができなくなつた外国人労働者
 (例：在留資格「特定技能」、「技術・人文知識国際業務」、「技能」など)

◇ 採用が取り消された留学生
 ◇ 技能実習が終わり、自分の国に帰ることができなくなった方 など



(注1) 特定技能の分野だけです。
 (注2) 特定技能になるために日本での在留を続けることを希望する方に限ります。

<手続きの方法>

近くの地方出入国在留管理局・出張所に、「特定活動(就労可)」への在留資格の変更許可を申請してください。

会社をやめると言われた方で、別の会社を見つけることが難しい場合は、国のサポートで、会社とマッチングを受けることができます。

お問い合わせは近くの地方出入国在留管理局・出張所まで

さいたま出張所：さいたま市下落合5-12-1
 さいたま第2総務総合庁舎 1F
 埼京線「与野本町」から徒歩10分
 Tel. 048-851-9671

アンケート

上尾市は、国籍に関わらずみんなが住みやすい街を目指しています。そのための計画を作るために、外国人市民の皆さんの意見を聞きたいので、アンケートを1,000人の方に12月10日頃に郵便で送ります。アンケートが届いた方は回答をお願いします。1月10日までに切手を貼らずにポストに入れてください。

→ 市民協働推進課
 Tel. 048-775-4597
 Fax 048-775-0007
s53000@city.ageo.lg.jp



新型コロナウイルス

新型コロナウイルスの感染拡大を防止するため、引き続き、こまめに手を洗い、外出する時はマスクをし、換気が悪い密閉空間、たくさんの人が集まる密集場所、間近で会話や発声する密接場面を避けましょう。これからの時期、会食や飲み会の機会が増えます。

◇ Aprendices de formación profesional con dificultades para continuar con la capacitación por despido u otro motivo;

◇ Trabajadores extranjeros con dificultades para continuar con el trabajo por despido u otro motivo; (Estatus de residencia de "trabajo especializado determinado", "ingeniero, especialista en humanidades, servicios internacionales", "trabajo especializado", etc.)

◇ Estudiantes extranjeros que se les revocó la admisión laboral oficiosa;

◇ Aprendices de formación profesional que hayan finalizado su capacitación pero tienen dificultades para retornar a su país; entre otros.

*Nota 1: se limita a las ramas industriales determinadas.
 *Nota 2: se limita a las personas que desean continuar la residencia para adquirir las habilidades necesarias en las tareas del trabajo especializado determinado.

< Trámite de solicitud >

Debe solicitar el permiso de modificación del estatus de residencia a "actividades específicas (con permiso laboral)" en la oficina regional o delegación de la Agencia de Servicios de Inmigración de Japón de la jurisdicción de su domicilio.

Aquellas personas que son destinatarios pero tienen dificultades para insertarse laboralmente o cambiar de trabajo pueden recibir apoyo gubernamental mediante la presentación de operadores empresariales que buscan empleados.

Para consultas, contáctese con la oficina regional o delegación de la Agencia de Servicios de Inmigración de Japón más cercana.

Oficina de Inmigración de Saitama: Saitamashi Shimoochiai 5-12-1, Edificio #2 de Oficinas Gubernamentales de Saitama (1er piso). Está a unos 10 minutos a pie desde la estación de Yono-honmachi, de la línea Saikyo. Tel.048-851-9671

Encuesta sobre convivencia multicultural

El Ayuntamiento de Ageo quiere construir una ciudad en la que todos los residentes tanto japoneses como de otras nacionalidades puedan vivir bien. Para elaborar el plan de convivencia, el Ayuntamiento decide hacer una encuesta a los 1.000 residentes extranjeros para recopilar opiniones y sugerencias. Si usted recibe el cuestionario, que será enviado por correo alrededor del 10 de diciembre, haga el favor de colaborar en la encuesta. Después de contestarla, sírvase echarla al buzón sin pegar estampilla, para el 10 de enero.

→ Shiminkyodousuishin-ka
 Tel.048-775-4597 / Fax 048-775-0007
s53000@city.ageo.lg.jp

Estemos en alerta ante la Covid-19

Ya ha llegado el invierno, estación en que se supone una mayor propagación del contagio de Covid-19. Para impedir su expansión, continuaremos respetando normas y protocolos: Al salir de casa, no olvide ponerse

おおにんずう たと にんいじょう いんしょく おおごえ ひまつ
大人数、例えば5人以上の飲食では、大声になり飛沫
かんせん たか ちゅうい
感染するリスクが高くなるので注意してください。

「かいぼり」ボランティア

こんねんど しぜんがくしゅうかん ちい いけ
今年度は自然学習館の小さなビオトープ池をかい
ぼりします。魚類を捕ったり、泥かきや水草刈りをする
ボランティアを募集します。

* 「かいぼり」とは、池の水を
ぬいて池をきれいにする事です。



と き : 1月9日(土)午後1時~4時
1月11日(月・祝)、2月11日(木・祝)・
14日(日) 午前9時30分~午後4時

ところ : 丸山公園

対 象 : 4日全てに参加できる小学生以上

* 小学生は保護者同伴です。

費用 : 120円

定 員 : 30人(応募者多数の場合は抽選)

申し込み : 12月27日(日)までに参加者全員の氏名、
住所、電話番号、年齢を市ホームページ
の応募フォームか電話(土・日・祝を除く
午前10時~午後7時)またはファクスで
生態工房(Tel/Fax 0422-27-5634)へ

→ みどり公園課

Tel. 048-775-8129 / Fax 048-775-9906

12月のハローコーナー

月曜日の相談

と き : 12月7日、14日、21日

ところ : 市役所第3別館1階(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(12月28日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き : 12月26日

ところ : 市役所5階 501会議室



una mascarilla; Evitar las 3C (espacios Cerrados, lugares Concurridos y hablar de Cerca). Y el invierno también es la temporada oportuna de hacer celebraciones. Pero tenemos que tener muy en cuenta que hay riesgo de contagio si compartimos una mesa con amigos o familiares. Como aumenta riesgo de contagio por gotitas que exhalamos y quedan en el aire, porque solemos conversar en voz alta con los amigos o familiares, debemos tener mucho cuidado cuando el número de asistentes a la reunión es mayor de 4 personas.

Se convoca voluntarios de “Kaibori”

En este ejercicio fiscal se llevará a cabo “Kaibori” en un pequeño estanque que está en el biotopo del Centro de Aprendizaje de Naturaleza. Para este evento buscan participantes voluntarios que se dedican a recoger peces, eliminar el barro del fondo del estanque y podar plantas acuáticas.

* Kaibori quiere decir que se limpia un estanque o lago mediante desagüe.

Fechas : 9 de enero (sab.), de 13 a 16 h.

11 de enero (lun. feriado), 11 de febrero (jue. feriado) y

14 de febrero (dom.), de 9:30 a 16 h.

Lugar: Parque Maruyama

Destinado a : personas mayores de estudiantes de primaria que puedan asistir a todos los 4 días.

En caso de estudiante de primaria, los padres o el responsable deberán acompañarle.

Precio: 120 yenes

Plazas: 30 personas (si hay muchos solicitantes, tendrá lugar el sorteo)

Inscripción: Ponerse en contacto con “Seitai Koubou” por teléfono o por fax y avisar datos personales de todos los participantes: nombre, dirección, teléfono y edad. (Horario de atención: de 10 a 19h, excepto sábado, domingo y feriados. Tel/Fax: 0422-27-5634) También podrá inscribirse mediante el formulario de solicitud que está en la página web del Ayuntamiento.

→ Modorikouen-ka (Sección de Parques y Naturaleza)

Tel.048-775-8129 / Fax 048-775-9906

Calendario de Hello Corner en diciembre

Consulta de lunes

Fechas: 7, 14 y 21 de diciembre

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* El cuarto lunes de cada mes (28 de dic.) cerramos el servicio de consulta Hello Corner.

Consulta de sábados (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 26 de diciembre

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)